

departemens de la ci-devant Belgique, de la rive gauche du Rhin, et de la 27.<sup>e</sup> Division militaire.

Du 24 Prairial.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE, sur le rapport du grand-juge, ministre de la justice; le conseil d'état entendu,

ARRÊTE :

ART. I.<sup>er</sup> Dans un an, à compter de la publication du présent arrêté, les actes publics dans les départemens de la ci-devant Belgique, dans ceux de la rive gauche du Rhin, et dans ceux du Tanaro, du Pô, de Marengo, de la Stura, de la Sesia et de la Doire, et dans les autres où l'usage de dresser lesdits actes dans la langue de ces pays se serait maintenu, devront tous être écrits en langue française.

II. Pourront néanmoins les officiers publics, dans les pays énoncés au précédent article, écrire à mi-marge de la minute française la traduction en idiome du pays, lorsqu'ils en seront requis par les parties.

III. Les actes sous seing privé pourront, dans ces départemens, être écrits dans l'idiome du pays; à la charge par les parties qui présenteront des actes de cette espèce à la formalité de l'enregistrement, d'y joindre, à leurs frais, une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré.

IV. Le grand-juge, ministre de la justice, et le ministre des finances, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Bulletin des lois.

des vormaligen Belgiens, des unren Rheinufers, und der 27sten Kriegs-Division, französisch geschrieben seyn müssen.

Vom 24sten Prairial.

Die Regierung der Republik, auf den Bericht des Großrichters, Minister der Gerechtigkeitspflege; nach Anhörung des Staats-Raths,

Beschließt:

Erster Artikel. In einem Jahr, von Verkündigung gegenwärtigen Schlusses anzurechnen, sollen die öffentlichen Urkunden in den Departementen des ehemaligen Belgiens, in denen des linken Rheinufers, und in denen vom Tanaro, Po, Marengo, Stura, Sesia und Doire, und in den andern wo sich etwa der Gebrauch besagter Urkunden in der Sprache derselben Länder erhalten haben möchte, allesamt in französischer Sprache geschrieben seyn

II. Können gleichwohl die Staatsbeamten, in den vorstehends ange deuteten Ländern, auf halben Rand der französischen Ur schrift die Uebersetzung im Idiom des Landes, wenn die Partheyen darum ansuchen, hinschreiben.

III. Die Aufsätze unter Privatsiegel können in diesen Departementen, in der Landessprache geschrieben werden; mit dem Beding daß die Partheyen welche Aufsätze dieser Art zur Einre gistrirung darbringen, auf ihre Kosten, eine französische Ueber setzung besagter Aufsätze, von einem geschworenen Uebersetzer bescheiniget, beyfügen.

IV. Der Großrichter, Justizminister, und der Minister der Finanzen, sind, jeder in soweit es ihn betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Schlusses, welcher in das Gesetzregister eingerückt werden soll, beauftragt.